

Robert Lehmann-Nitsche y su estudio inédito sobre el tango y las lenguas africanas en la Argentina, c. 1900

Robert Lehmann-Nitsche and His Unpublished Study on Tango and African Languages in Argentina, Around 1900

Norberto Pablo Cirio

Universidad de la Plata (UNLP), Argentina
<https://orcid.org/0000-0003-0854-1541>
museofroargentino@gmail.com

Rafaela Capisciolto

Universidad de la Plata (UNLP), Argentina
<https://orcid.org/0009-0003-4187-4302>
rafaelacapisciolto@gmail.com

Carlos Gastón Lois

Universidad de la Plata (UNLP), Argentina
<https://orcid.org/0009-0005-6775-715X>
gaston.lois@hotmail.com

Maricel Martínez

Universidad de la Plata (UNLP), Argentina
<https://orcid.org/0000-0002-5730-7703>
maricelgmartinez@gmail.com

Edgardo Vallarino

Universidad de la Plata (UNLP), Argentina
<https://orcid.org/0009-0009-9825-0166>
edivallarino@yahoo.com

Resumen: Este artículo trata sobre Robert Lehmann-Nitsche y el estudio de su corpus documental inédito sobre el tango y las lenguas africanas en la Argentina, reunido hacia 1900 y donado al Ibero-Amerikanisches Institut (IAI) de Berlín. Tras la ubicación por parte de Pablo Cirio de dicho material en el catálogo del IAI, y su posterior análisis, la presente investigación redimensiona dichos documentos en la obra publicada de Lehmann-Nitsche, en especial en su libro *Textos eróticos del Río de la Plata*. Se analizan seis casos específicos: tango, cambá, tumba, milonga, kilombo y mucama, por su resonancia social y su contribución al estudio de la cultura afroargentina del tronco colonial. Esta cultura, a menudo menospreciada por la ortodoxia académica local hasta finales del siglo XX, se aborda a través de bibliografía, fuentes de archivo y enfoques etnográficos.

Palabras clave: Robert Lehmann-Nitsche; lenguas africanas; afroargentinos del tronco colonial; cultura popular; invisibilización; tango; Argentina; siglos XIX-XX.

Abstract: This article is about Robert Lehmann-Nitsche and the study of his unpublished corpus of documents on tango and African languages in Argentina, collected around 1900 and donated to the Ibero-Amerikanisches Institut (IAI) in Berlin. Following Pablo Cirio's location of this material in the IAI catalog, and its subsequent analysis, the present research takes a new look at these documents in the published work of Lehmann-Nitsche, especially in his book *Textos eróticos del Río de la Plata*. Six specific cases are analyzed: tango, cambá,

Recibido: 12 de septiembre de 2023; aceptado: 23 de febrero de 2024



INDIANA 41.2 (2024): 143-176
ISSN 0341-8642, DOI 10.18441/ind.v41i2.143-176
© Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

tumba, milonga, kilombo and mucama, for their social resonance and their contribution to the study of the Afro-Argentine culture of the colonial trunk. This culture, often underestimated by the local academic orthodoxy until the end of the 20th century, is approached through bibliography, archival sources and ethnographic approaches.

Keywords: Robert Lehmann-Nitsche; African languages; Afroargentinians of the colonial trunk; popular culture; invisibilization; tango; Argentina; 19th-20th centuries.

Robert Lehmann-Nitsche¹ publicó en Leipzig, en 1923, *Texte aus den La Plata-Gebieten in volkstümlichem Spanisch und Rotwelsch* con el seudónimo Victor Borde. Su deseo era, como antropólogo del Museo de La Plata, hacerlo en la Argentina y en español, lo que se concretó en 1981, con la certificación de su autoría.² Se trata de *Textos eróticos del Río de la Plata*, título que explica el trauma académico-ecclesial del país que llevó a censurarlo y su seudónimo, pues Borde es arcaísmo de burdel en lenguas romances y sajonas.³ En el “Estudio preliminar” Cáceres Freyre da la historia del libro desde la biografía del autor y lo que dejó inédito, que donó al Instituto Iberoamericano de Berlín.⁴ De sus “Otros trabajos folklóricos” (p. xxxv-xl) a Cirio le llamó la atención la carpeta 74,8 con fichas y notas periodísticas sobre “Vocabulario africano” y “El tango”. Rastreando abordajes dio con la tesis doctoral Alberto Ballesterero (2013, 124) quien, al explicar por qué su *Adivinanzas rioplatenses* (1911) fue el único libro editado por la Universidad Nacional de La Plata, dice:

Críticas al rechazo de publicación de sus trabajos folklóricos por parte de las instituciones científicas y universitarias platenses pueden encontrarse en distintos trabajos inéditos como *Folklore Argentino VIII – Vocabulario africano* (1911), *Folklore Argentino XI – Tejidos criollos y Folklore Argentino XII – El Tango*. Legado Robert Lehmann-Nitsche, IAI, Carpetas N-0070 w 34, N-0070 w 35, N-0070 w 40.

Así, lo que Cáceres Freyre describe apuntes, para él son libros inéditos por decisión editorial. Al comunicarse Cirio con éste, explicó que desconocía de qué se trataban. En 2019 ubicó el material en su catálogo y solicitó su escaneo, pedido que fue atendido prontamente por la IAI. Para analizarlo lanzó desde su Cátedra una convocatoria y creó un equipo, quedando sus integrantes como adscriptos *ad honorem* y son l@s autor@s de este trabajo.

1 En adelante LN.

2 El subtítulo es “Ensayo lingüístico sobre versos sicalípticos de las regiones del Plata en español popular y lunfardo recogidos, clasificados y analizados por el autor”. Traducción de Juan Alfredo Tomasini, estudio preliminar de Julián Cáceres Freyre y notas críticas de Enrique Ricardo del Valle.

3 Sobre la posible etimología del seudónimo utilizado, la palabra ‘Borde’ parecería provenir del francés antiguo *borde* (cabaña, choza) con el sufijo diminutivo femenino *-elle*, dando la forma *bordelle* (chocita, cabañita). Si bien no sabemos si ese diminutivo le confería en su inicio un sentido peyorativo, es indudable que el autor hace referencia al significado actual del término *burdel* (*bordel* en francés actual y *Bordell* en alemán). Creemos que LN evitó la alusión directa en alemán, quitando la doble *e* final, lo que posiblemente hubiera condenado el texto a la censura en Alemania. Asimismo, el apellido Borde parecer estar hoy en ese país, principalmente en la frontera con Francia.

4 Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz, en adelante IAI.

En este artículo damos el resultado de nuestra investigación para redimensionar este estudio de LN en su obra publicada, en especial *Textos eróticos...* pues se nutrió de él. Pese a que la académica local ortodoxa menospreció su interés en la cultura popular hasta fines del siglo XX, sorprende que el de lo afro siga pasando desapercibido. Excepto la referencia de los investigadores citados, publicaciones recientes espejan la ideología finisecular que redujo de tres a dos los grupos constitutivos del país —el indígena y el criollo—, pues ni mencionan al afro al dar cuenta de la sociedad contemporánea a LN (García y Chicote 2008; Chicote 2011).

Luego de esta introducción, explicamos qué se entiende por afrodescendiente y afroargentino del tronco colonial y su estado del arte. Seguidamente, atendemos el corpus a través de seis casos: tango, cambá, mucama, milonga, kilombo y tumba. Cerramos con las conclusiones, donde damos una visión sobre el interés de LN en el tango y los idiomas africanos en la Argentina, así como señalamos líneas a seguir, en tanto contribución a un campo más amplio, en vista a que el interés de LN por África y afroamérica. Por el volumen del corpus, creímos pertinente indizarlo en un Apéndice, el cual incluye la bibliografía que manejó, con los enlaces de lo localizado en línea para facilitar al lector.

Los afroargentinos del tronco colonial y su estado del arte

Se entiende por afroargentinos del tronco colonial a los argentinos descendientes de africanos esclavizados en lo que hoy es el territorio nacional. Es una categoría autogestada en la Asociación Misibamba, en 2008, para señalar la deuda que tiene el Estado-nación para con ellos, en tanto descendientes directos de las víctimas de la esclavitud y, con ella, procuran una reescritura en la narrativa histórica oficial más coherente a la que viene siendo dada desde los estamentos del poder. En sentido amplio este grupo se inscribe en —y también se reconoce parte de— la diáspora africana, *ergo*, se adecua a la definición de afrodescendiente excepto porque no comparte cierto tramo de su pasado nacional con otros colectivos afro en la Argentina, por ejemplo de Cabo Verde o Uruguay, al ser migrantes y el Estado-nación estaba constituido (Cirio 2015b).

El campo de estudios afroargentinos viene cobrando calidad al renovar su marco teórico-metodológico, atender áreas de vacancia y llegar a la certeza de que hay afroargentinos contemporáneos que mantienen pautas que reconocen propias y que, por su interacción social, los hace ineludibles para abordar diversos clivajes, como raza y nación. Esta presencia viene a desmentir décadas de producción académica y difusión mediática de su extinción o desaparición, entre otros términos de corte evolucionista. De este modo, la historia oral de la esclavitud y otras cuestiones mantenidas por la memoria oral, como la genealogía y las prácticas musicales, religiosas y literarias, son proactivas a nuevo conocimiento etnográfico.

De la producción reciente destacamos algunos trabajos por su visión de conjunto y la calidad. En 2017 Borucki relevó el estudio clásico sobre la trata esclavista de Scheuss de Studer (1958). Su objetivo fue analizar cómo, desde el cronotopo (en términos de

Gilroy 2014) que significó el barco esclavista en tanto allí los esclavizados comenzaron a forjar identidades *sui generis*, se nuclearon luego en milicias, cofradías y tambos, muchas veces posicionando vitales al candombe y el Día de Reyes. Su análisis de los puertos y las regiones de embarque está entre lo más original, dilucidando que el arribo obedecía a la estacionalidad de las corrientes marinas. La pertinencia del candombe y el Día de Reyes como instancias de recreación y consolidación identitaria permiten tratar la cuestión incluyendo la música, usualmente desatendida por los historiadores. De esto se desprende que fue, y sigue siendo importante, las formas de comunalización, en vista a la etnogénesis y resistencia cultural y política. De ellas tratan Frigerio y Lamborghini (2011), aunque su interpretación de la historia es por momentos dificultosa y, para dar cuenta del presente, privilegiaron las fuentes secundarias. El estudio de lo que Lewis (2010) llama “la voz afroargentina”, esto es, la emergencia de su prensa en 1858, y que llegó a tener unos 30 títulos hasta entrado el siglo xx, está bastante avanzado (Cirio 2009; Geler 2010). Sobre la iconografía y el discurso de/sobre afroargentinos en la construcción identitaria, las alteridades y la patrimonialización de la cultura detectamos tres temas: el discurso de los afroargentinos y las representaciones sobre ellos (Solomianski 2003; Frigerio 2006; Poosson 2007; Lewis 2010), la definición de cultura afroargentina y las operatorias nominativas del grupo (Cirio 2015b; Traoré 2018) y la iconografía en perspectiva de raza, poder e imaginario social en la construcción de la nación (Ghidoli 2016). También señalamos el avance de las políticas del Estado para con los afrodescendientes, como su reconocimiento en la fundación de la ciudad de Santa Fe por la Casa en 2011, la creación de la bandera de los afroargentinos del tronco colonial, en 2013, la promulgación ese año del 8 de noviembre como Día de la/os Afroargentinos/as y la Cultura Afro (ley 26.852) e incluir en el Censo Nacional 2021 la variable afrodescendiente (Molina 2013; Monkevicius 2018). La formulación de las afro-reparaciones, o sea beneficios para los afrodescendientes por su desigualdad desde su articulación nacional y entes internacionales, la analizan Buffa y Becerra (2012).

Por último, de los trabajos que abordan lo afroargentino en el marco de la diáspora africana, destacamos el dossier compilado en 2007 por Schmidt sobre culturas hispanoamericanas. Además de la introducción por ella, tiene nueve artículos, siendo el último, de Peñaloza, de interés aquí. Como dice Schmidt (2007, 9), aunque la esclavitud limitaba a que los esclavizados breguen por sus derechos, la humanidad fue un valor que nunca perdieron, encontrando en actividades artísticas, como en la huida y la rebelión, modos de empoderarse. Si, los estudios afroamericanos preponderan los del Caribe y el Brasil, por ser los espacios con mayor historia, las áreas hispanohablantes quedaron algo marginadas, por lo que el dossier contribuye a su equilibrio. Peñaloza (2007, 118) analiza lo producido por argentinos blancos, pues fueron quienes construyeron la identidad nacional a principios del siglo xx, deconstruyendo cómo invisibilizaron las culturas no-blancas, por lo que debe virarse hacia un compromiso crítico con las representaciones de lo afro.

El corpus

Al no tener acceso directo a este corpus y estando el planeta atravesando la pandemia de COVID-19 trabajamos con lo escaneado por el IAI. Aunque descontamos que fueron exhaustivos, quizá se traspapeló algún ítem y la imposibilidad de estudiarlo *in situ* nos permitiría establecer conexiones según la caligrafía, papel, etc. Con todo, ponemos en valor un aspecto de la labor de LN para mejorar la comprensión de su interés al campo de los estudios afroargentinos y la diáspora africana. Todos los ítems son papeles impresos y manuscritos, amén de uno mecanografiado. Los de su puño, a su vez, se dividen en originales y copia de libros.

De las copias cabe recordar que en su tiempo no siempre era posible adquirir los libros y no había otro modo de tener la parte de interés que copiarlos. Los manuscritos están en español, francés y alemán, por ser los idiomas originales o, en la mayoría de los últimos, el natal. Todos los impresos son notas periodísticas de diarios argentinos contemporáneos en español menos uno, en alemán. Como el corpus está integrado por papeles sueltos, lo ordenamos por temas *ad hoc*, dejando el número de referencia del escaneado, menos en las notas periodísticas, y lo reseñamos en el Apéndice II.⁵

Seis estudios de caso

En esta sección analizamos algunos apuntes por su originalidad y aporte al campo de estudios afro, pues excede a los límites de este artículo transcribir el corpus, de casi doscientas hojas (entre manuscritos e impresos), sobre todo porque buena parte es copia de libros publicados, como dijimos. Nos centramos en seis casos en orden arbitrario: tango, cambá, mucama, milonga, kilombo y tumba, a los que le dedicó cantidad variable de apuntes (4, 7, 7, 19, 6 y 1, respectivamente).

Tango

El término está en ocho ocasiones, a las que se suma otra como palabra compuesta. De cualidad polisémica, no se agota en la música argentina. Los ítems son transcripciones de libros y cancioneros de fines del siglo XIX y comienzos del XX que los dividimos según su acepción: espacio de sociabilidad (00000068, 00000069, 00000070), en asociación a milonga (00000012, 00000102, 00000105), integrando una palabra compuesta (00000015) y como música del bajo fondo (00000107).

LN no aplicó restricciones en la elección del sustrato, es así que hay papeles de calidad, dimensión y proporción disímiles. Tales son los casos de los ítems 00000068, 00000069 y 00000070, transcripción parcial del capítulo *El recinto y los candombes 1808-1829*,

5 Para poder diferenciar dentro de nuestro corpus los manuscritos de las notas periodísticas, éstas últimas fueron consignadas con su número de referencia del escaneado precedido de una H (p. ej. H 3394), basándonos en la base de datos de la hemeroteca de Cirio.

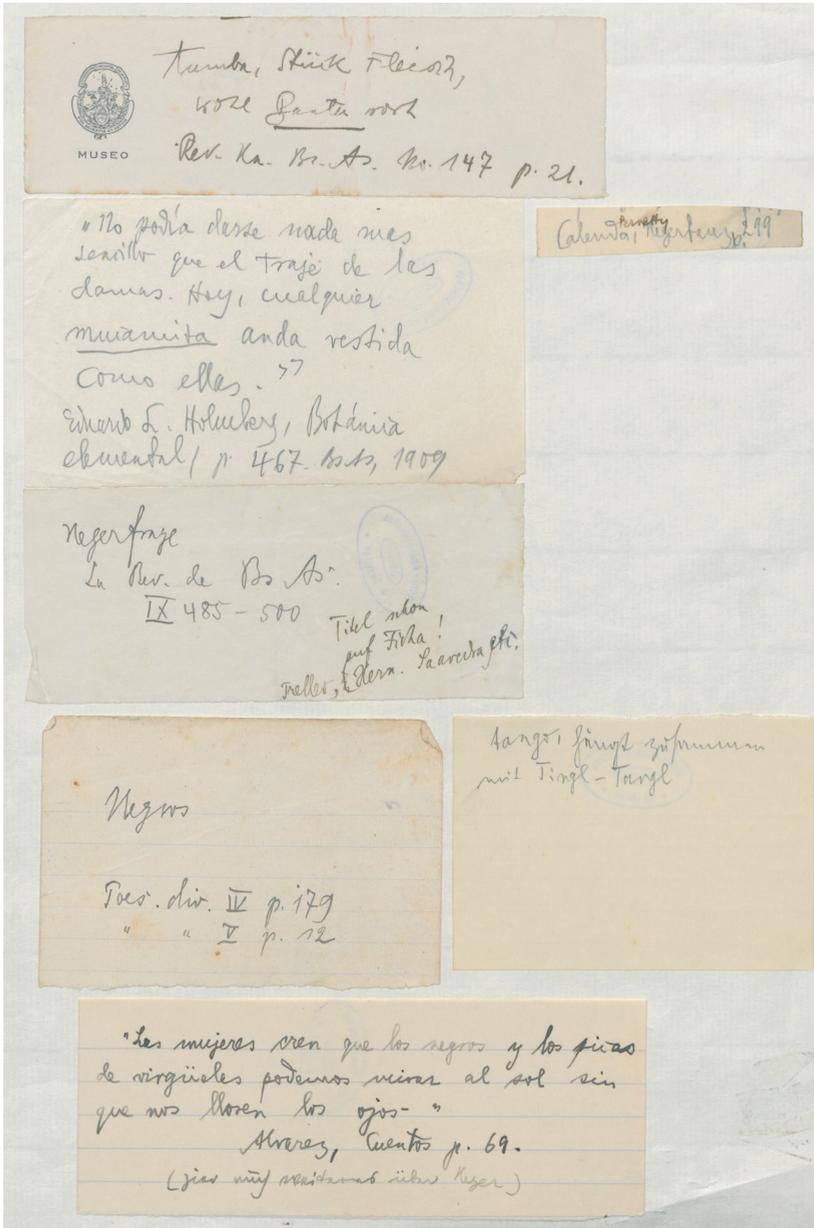


Figura 1. Manuscritos varios de LN.
IAI, Legado Robert Lehmann.Nitsche (N-0070 w 34-42).

de *Montevideo Antiguo Vol. II* (De María 1887). Esta obra es fundacional pues decidió escribir sobre la vida y las costumbres en el Uruguay colonial y postcolonial incluyendo, desde cierta empatía, a los esclavizados. Quizá la calidad de esta información exhortó a LN no conformarse con el registro de palabras sueltas u oraciones aisladas y transcribió parte del capítulo. El ítem 00000068 narra las reuniones de africanos y cómo las hacían efectivas: “Cada nación tenía su canchita de trecho en trecho, media alisada a fuerza de talón, o preparada con una capita de arena, para darle al tango”. El autor sitúa el relato entre 1808 y 1829, por lo que es imposible pensar en tango como género danzario e invita a considerar otros significados, desafío que también debió sortear LN. El ítem 00000069 vuelve a tango, aunque con un leve giro descriptivo:

[...] acompañados con las palmadas] cadenciosas de los danzantes, que movían piernas, brazos y cabeza al compás de aquel concierto que daba gusto a los tíos. Y siga el tango y el chinchirin chinda, chiuchi, y el tan tan del divertimento de las clases, y de la multitud que, siguiendo la costumbre, iba a festejarlo en el paseo del Recinto.

Al igual que la cita anterior, este dista de su concepción ordinaria y descarta el tango americano (o danza, danza americana o simplemente tango), pues se introducirá en América hacia 1850. Por otro lado, el que los danzantes hicieran palmas, descarta que se bailara enlazado. El ítem 00000070 es sugestivo: “El tango se prolongaba hasta puesta de sol”. Así, lejos de implicar un hecho solo musical, se instala como espacio de sociabilidad intracomunitaria (Cirio, Schávelzon y Girelli 2022), constituyendo un concepto tripartito: danza, locación y evento sociocultural en contexto de los africanos y su descendencia americana. Esta convención lingüística conformaba el glosario de los hablantes del siglo XIX y perduró mientras cumplió tal función. Como antecedente damos dos ejemplos que ofrecen un marco geocronológico. El primero son los Bandos del Cabildo de Nueva Orleans (1786) por el gobernador Esteban Miró: “Los tangos, o bailes de negros, que ordinariamente se hasen en la Plaza, los días de fiesta, tampoco podran comensar hasta después de vespas”. El otro es el primer diccionario del habla cubanas:

Tambor: Así se nombra en la parte occidental la especie de atabal que tocan los negros en sus tangos ó bailes.

Tango: N. s. m. Reunión de negros bozales para bailar al son de sus tambores ó atabales (Pichardo 1836, 242).

Tenemos, así, registro de los tangos o bailes de negros desde el siglo XVIII. No obstante, la costumbre se fundamenta en las disposiciones del período colonial desde el siglo XVI que prohibían que los esclavizados y aborígenes trabajaran los domingos y días de fiesta. Los afroporteños, hasta el siglo XX se agruparon en asociaciones, siendo las cofradías y naciones las primeras. Las cofradías eran de carácter religioso y las naciones organizaciones controladas por la policía que les permitían recrearse en sus costumbres y cohesionarse (Chamosa 2003; Cirio 2015c).

Tal vez LN, interesado por el criollismo, halló en el vocabulario africano o en los vínculos entre éste y el tango, un tema inexplorado o no con el rigor del positivismo en boga. Quizás los ítems 00000068, 00000069 y 00000070 sean los más significativos pues establecen al tango como ámbito de sociabilidad de africanos y sus descendientes y en vínculo con sus pautas, agentes, organología musical y glosario. Es de esperar que, forjando la Biblioteca Criolla, se topó con el término con frecuencia. Sin embargo, solo transcribió los pasajes o versos asociados a alguna expresión de sonoridad africana (00000012, 00000102 y 00000105). En los dos primeros está relacionado a su acepción de género musical y a una expresión que percibe africana, milongón, un fragmento del poema *El Tango*, de Silva Valdés. Aquí milongón es adjetivo y lo mismo sucede en el último verso del poema (completo), en el que exclama “tango compadrón, tango milongón”, sumando densidad arrabalera a la aliteración. El último ítem tiene un fragmento del tango *Atilio*, de 1928 (Roberto Firpo, música; Celedonio Esteban Flores, letra). Éste difiere del primero, pues “en el tango” no forma parte del título original de la pieza, por lo que quizás fuera una referencia que LN escribiera para sí, ergo, yuxtapuso lenguajes: milongón resuena en una pieza de tango, por lo que puede referirse al subgénero musical o ser una sinécdoque. En síntesis, el interés de LN parece centrarse en el binomio tango-milonga (milongón, etc.), valorizando la voz tango y su combinación en la cultura popular.

El ítem 00000015 presenta el término ‘tangomangos’. Es una cita de *La trata de esclavos, datos para su estudio en el Río de la Plata*, de Molinari (1916), a su vez fragmento de *Politica indiana* (1648). En la transcripción de un cúmulo de palabras relacionadas a la cuestión africana rescata ‘tangomangos’, aunque no transcribe el significado asignado allí, donde se intenta justificar la esclavización de africanos: “Porque estos vamos con buena fe, de que ellos se venden unos a otros por su voluntad, o tienen justas guerras entre sí, en que se cautivan unos a otros, y a estos cautivos los venden después a los Portugueses, que nos los traen, que ellos llaman Pombeyros ó Tangomangos”. Destacamos que LN registró en *Adivinanzas rioplatenses* los términos tango y mango en una adivinanza porteña (Lehmann-Nitsche 1911, 240):

Tango tango está colgando,
Mango mango está mirando,
si tango tango se cayera,
Mango mango se lo comiera.

Conceptualmente no parece relacionarse con ‘tangomango’ pero no deja de ser un hecho a considerar al estar en una serie de versos que sugieren sonoridad africana. Por último, el ítem 00000107 es una oración breve en alemán, “Tango, empieza a tomar forma con Tingl-Tangl”. Al carecer de referencia no sabemos si es una traducción ni su origen. *Tingl tangl* refiere, desde finales del siglo XIX, a cafés concierto del bajo fondo o a bares de baja estofa (ver Chowanetz 1879; Meriwether Wingfield 2017; Zimmerman 2010).

Cambá

LN cita a Henri Coudreau (1900), Ramiz Galvão (1879-1880) y Hassaurek (1887). Del primero halla su sinónimo en *gumbá*, que provendría de *humbá*, ‘negro’. Ramiz Galvão (1879) propuso una etimología guaraní asociada al mulato o al color negro pues figura en *Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Jesús en las provincias del Paraguay, Paraná, Uruguay y Tape*, de Ruiz de Montoya, del año 1639 que, al parecer, es la cita más antigua conocida:

cambá s. ou adj. hoje muito usado pelos paraguayos para dizer e ‘o negro, o africano’ que não vem em M.[ontoya] nem aparece no tupi, mas já se encontra na conquista, por exemplo na pag. 274 hunday cambá rapichá era muito negro como um africano. Dão também este nome a um macaco preto, e applicaram-no aos soldados brasileiros na guerra paraguaya, principalmente na forma cambái negrinho. Não obstante haver cambí mono, comtudo visto que também ha cambití mono branco, cuido que cambá não tem a mesma derivação que cambí; é possível e razoavel reportar-o a cambá = gumbá rec. de humbá negro completamente, (h-un-páb); vê cumá fuligem (0000006).

También Sanabria Fernández (1975) dio el mismo origen pero con el significado de ‘amigo’. Finalmente, en el poema *Nenia*, de Carlos Guido y Spano (1871) (00000105), aparece glosando la Guerra de la Triple Alianza, pues en los paraguayos así llamaban, peyorativamente, a los soldados brasileños. En esta nota de Hassaurek, LN reparó en *guambas*:

[...] que se encuentran entre los indígenas/nativos en cada familia, mismo en la más pobre. Me refiero a los longas o guambas, como se los llama habitualmente. Son pequeños chicos de indígenas, cholas, negros o mulatos, concretamente chicas, que, en parte se tienen para hacer compañía a los niños, o para atenderlos o también para que ellas realicen todos los trabajos livianos/fáciles, que su edad a ellas les permita. Se las crío, para ellas, apenas ellas hayan alcanzado la edad necesaria, verdaderas criadas (00000042).

En otro ítem rastrearon dos regiones ubicadas en las cercanías del África Oriental Alemana –precisamente Mozambique y el actual río Zambeze–, hallando seis topónimos con la raíz *-kamba*, de los que citamos Mozambique:

Moçambique (ciudad y país, anal), Zambesi (río). Formas portuguesas de, derivado de M³ camb...; (c=ç ?); Zambesi = Çambesi = Camb-esi, Zambo (Sambo), entonces Zamba, etc. Forma portuguesa de Camba (00000005).⁶

Por lo visto, dos vocablos africanos confluyen en un significante que en América varía según época y contexto: ‘negro’ (positivo o negativo), ‘amigo’ (positivo) y ‘soldado brasileño’ (negativo). En otro proyecto desarrollado por Cirio en su Cátedra sobre toponimia afroargentina, se documentaron 19 topónimos que incluyen Cambá (16 el Corrientes y tres en Entre Ríos). Designan islas, barrios, parajes, esteros, etc., siendo el más conocido

6 Subrayados y tachados en el original.

el barrio Cambá Cuá, de Corrientes, por su población afrodescendiente hasta la última dictadura cívico-militar, cuando al integrarlo al casco urbano se lo pavimentó y gentrificó. En Paraguay el Kambá designa a un barrio en su momento periférico a Asunción caracterizado por el mismo tipo de población, un tipo de mono, etc.

En conclusión, el guaraní tiene de dos palabras para ‘negro’, *jhü* para objetos, y *cambá* para personas (Jover Peralta y Osuna 1951; Ortiz Mayans 1980). *Cambá* es un neologismo a partir del contacto de los guaraníes con los sursaharianos. De hecho, es un etnónimo, pues *kamba* es una etnia africana. En el culto a san Baltazar –la tradición afroargentina más extendida y popular– designa al santo (‘el Santo *Cambá*’), es un cargo devocional en algunas capillas (*cambá’rangá* o ‘espíritu del negro’) y está en el canto *Cambá San Lorenzo* de la *charanda* o *zamba*, danza que se practica solo de Empedrado (Corrientes) solo para su fiesta con finalidad religiosa, esto es, agradecer un pedir un favor al santo (Cirio 2011; 2015a).

Mucama

LN trató en *Textos eróticos...* la voz *mucama*, derivación de *cambá*: “El nombre de otra tribu de negros, por ejemplo, se ha convertido en la denominación de los sirvientes y criados; *mucamo*, *mucama*, como influencia del tiempo de la esclavitud” (1981 [1923], 317). En el corpus estudiado aparece seis veces y podemos dividirlos en dos grupos: el que da cuenta de mujer como servicio doméstico y el que ahonda en su etimología. Los ítems 0000004 y 00000104 son de primer grupo: el primero con notas manuscritas de avisos en periódicos solicitándolas; el otro un recorte de un aviso de ese tipo. Ninguno tiene datos de procedencia pero inferimos que eran locales y contemporáneos.

Otros tres registran el término (0000007, 00000107 y 00000111) pero de modo peyorativo y/o picaresco. Son citas de obras literarias, por lo que se supone es uno de los sentidos con que circulaba. La primera es de *Arturo Sierra*, de Julio Llanos (1884, 94), con la palabra *mucamita* subrayada. La acción se sitúa entre 1865 y 1869 pues menciona el tren desde la estación Jeppener, donde finalizaba el Ferrocarril del Sud, inaugurado en 1865: “Aun cuando una mucamita muy pizpireta que les servía mate y licores, se aparecía a cada instante creyendo que la llamaban, Sierra dejó caer, mas que dijo, al oído de su amada, las palabras de su amor”⁷ (0000007). La segunda tiene una cita de Eduardo Holmberg (1909, 467) sobre botánica y define *mucama* como mujer de estrato social bajo e imita el vestir de las mujeres de alta sociedad. La tercera cita a *Cuentos de Fray Mocho*, de José Álvarez (1906, 39), se repite el uso peyorativo, en este caso como *mucamerío*. Lo transcrito es del cuento “Ni con cuarta”, sobre el éxito con las mujeres de uno de los personajes. Las citas indican el interés de LN por la vigencia de africanismos en el área rioplatense, lo que es coherente con su conocimiento del origen kimbundu del

7 Subrayado en el original.

término (00000102), que refiere a *O folk-lore*, de João Ribeiro (1919) aunque este la da como amante, según una fábula sobre tres esclavos, un gato, un perro y un ratón solteros, “menos o rato, que tihna uma *mucama* (amante), habitando em uma *cubata* fóra da casa de seu senhor”⁸ (Ribeiro 1919, 317), lo que explica por qué perro y gato son enemigos. Si bien fue documentada en África, le atribuye origen asiático o europeo ya que el tema aparece en Lafontaine. Ribeiro sostiene que los europeos o asiáticos dejaron la idea de esa historia entre los africanos, que la recuperaron al ser llevados a Brasil. Cita los cuentos recogidos por Heli Chatelain en *Folk Tales from Angola* (1894) como prueba de su origen europeo pues no halla ninguna similar y el perro, en las historias en que aparece, tiene carácter malévolo, al contrario de las fábulas europeas. En *A lingua nacional*, obra conocida por LN pues hay citas en el corpus sobre vocabulario africano, Ribeiro (1921) refiere esa fábula para aclarar el significado que considera primigenio de *mucama*: “é a mulher escrava do negro polygamo, a mulher livre é chamada ki-hungi o mu-kaji. Mas o contume de ter mucamas attingiu as próprias regioes littoraneas e as populacoes civilizadas de Angola” (Ribeiro 1921, 147). Cita a *Folk Tales of Angola*, de Veja Heli Chatelain (1894), quien compiló y editó los cuentos reunidos en el volumen citado. Llegó a Luanda en 1885, como lingüista de las misiones financiadas por el obispo William Taylor para aprender los idiomas locales, enseñarlos a los misioneros y preparar gramáticas, vocabularios y traducciones. En los tres años que estuvo allí aprendió kimbundu, fijó las reglas principales de fonología, morfología y sintaxis, afirmando que los dialectos entre Luanda y Malange son intercomprensibles y que los de las demás regiones pueden clasificarse como de la misma lengua. En nota de uno de los cuentos compilados por Chatelain dice:

A-kama. Inland, where the language is purer, mu-kama is used only for a slave-wife of a polygamist (kongo). A free wife is called ki-ungt or mu-kaji [...]. A mu-kama is never called mu-kaji by either her husband or other people; he says mukam’ami, the others say mukam’a nganji (the mukama os So-and So) [...]. In the coast towns, mu-kama is now used, almost indiscriminately, for any servant girl above above ten years who has been bought, or “redeemed”, as people say since slave-dealing has ceased to be publicly honorable. This free use of mukama is silently witnessing against the moral (?) behaviour of civilized masters, white or colored, in the “centers of civilization” (Chatelain 1894, 267).

En el cuento original (Chatelain 1894, 55) el fragmento al que corresponde la nota de *mu-kama* es “ever since I was born, never did I wash clothes. They who wash are always slave girls”, y en el texto en kimbundu aparece *akama*. Tomando su aclaración de que en las regiones costeras, *mukama* casi siempre se refiere a mujer dedicada a tareas domésticas en condiciones de esclavitud, por lo que inferimos que ese uso se extrapoló al área rioplatense, contradiciendo el origen portugués postulado por otros (Cordeiro da Matta 1893; Bermúdez 1880).

8 Cursivas en el original.

Milonga

La voz aparece en 19 ocasiones. Nuestro trabajo confirma que los ítems integraron una recopilación sobre vocabulario africano o afroamericano.⁹ Creemos que su predominancia responde al interés etimológico y contextual, atendiendo a su circulación en la sociedad contemporánea. Hay citas de libros y revistas de obras literarias y canciones, muchas de estas catalogadas *milonga* o *milongón*. Distinguimos el ítem 00000001 (Figura 2) y H 3405 (Figura 3), el primero un manuscrito sobre toponimia africana (dos localidades y dos ríos llamados Longa), el segundo un recorte de un diario no especificado en alemán que traduce ‘milonga’ como “veneno, sustancia tóxica” en un contexto específico.¹⁰ Dicho esto, *milonga* –y sus derivados *milonguita*, *milongón* y *milonguear*, entre otros– es polisémico y, según el contexto, puede tener connotación musical, social y otras no relevadas a partir de ítems americanos.

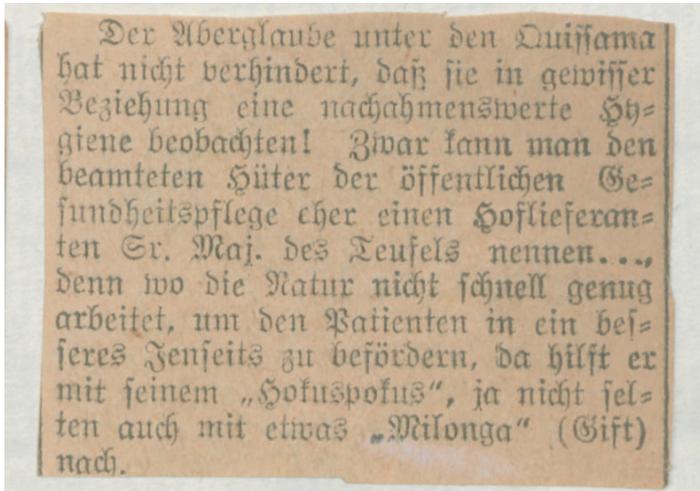


Figura 2. Recorte de diario en alemán sobre la etimología del lexema ‘milonga’. Diario anónimo. IAI, Legado Robert Lehmann.Nitsche (N-0070 w 34-42).¹¹

- 9 A modo de ejemplo, en el ítem 00000109, sobre quilombo, escribió: “zu: Afrik. Volk” (“para: vocabulario africano”). Ello confirma su interés en la temática, catalogando los ítems sensibles (papeles, servilletas, citas de obras, etc.) con ese rótulo.
- 10 Se menciona que *milonga* sería un término utilizado entre los quisama (de la ribera sur del río Cuanza, aprox. 70 km al sur de Luanda (Monteiro 1876, 198) y que sería un tipo de veneno o sustancia tóxica.
- 11 “La superstición entre los Ouissama no les ha impedido observar en algunos aspectos una higiene digna de imitar. Es cierto que el guardián oficial de la sanidad pública puede llamarse más bien proveedor de la corte del Sr. Maj. [Su Majestad] El Diablo..., porque allí donde la naturaleza no funciona lo suficientemente rápido como para transportar al paciente a una mejor vida después de la muerte, ayuda con sus ‘Hokus-pokus’ [abracadabra], de hecho no pocas veces con alguna ‘Milonga’ (veneno)” [Traducción de los autores].

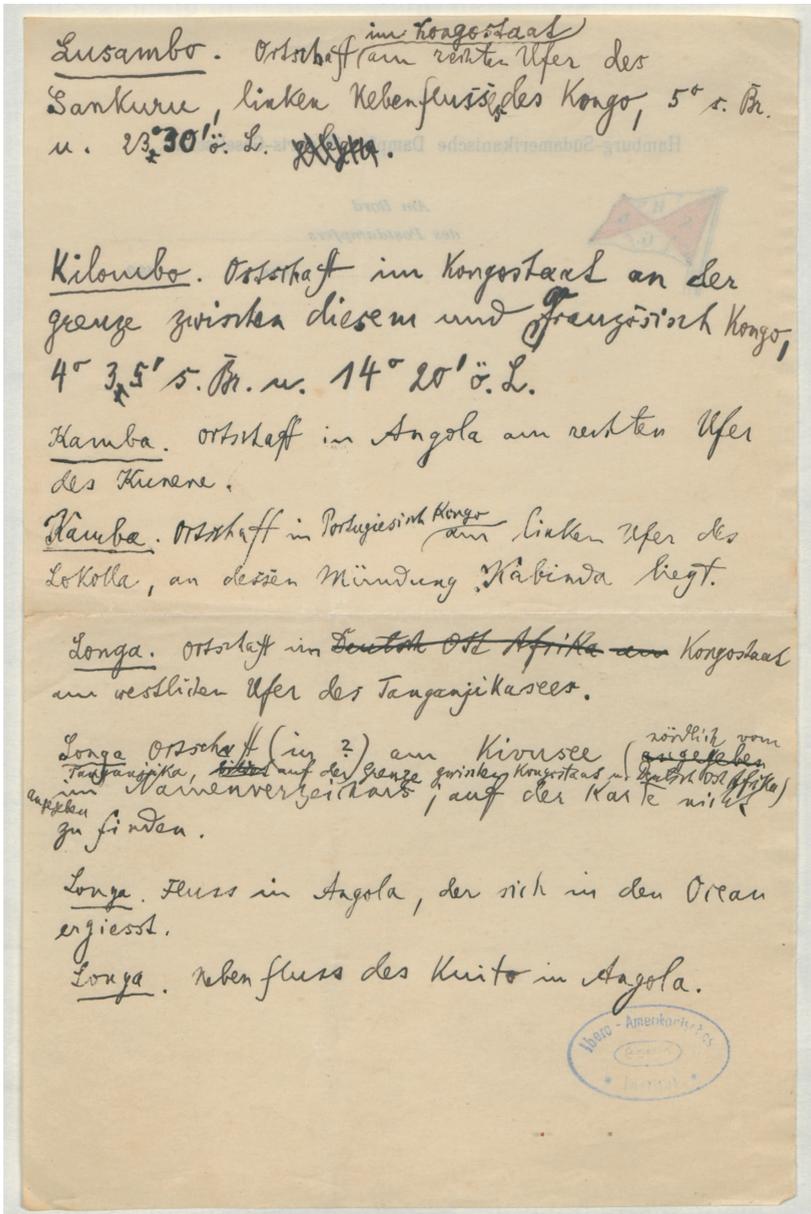


Figura 3. Manuscrito con coordenadas de toponimia africana. IAI, Legado Robert Lehmann-Nitsche (N-0070 w 34-42).

La mayoría de sus significados se vinculan a lo musical, en tanto género, estilo de canto o tipo de obra, aunque con diferencias de estructura, valoración, acompañamiento, etc., por ejemplo afectando a otros, como ‘gato *milongueado*’. De ahí que se adjetive a la *milonga* “desfachatada y picaresca” en alternancia con el cielito, el triste y la vidala (00000010); que se advierta que “por su ritmo y gracia” fue elegida “para cantar en payada” (00000037) o se emplee en cuartetos (00000041). LN relevó su familia de palabras: *milonguera* y *milonguero*, entendidos no como personas sino como antologías de textos de *milongas* (00000104), incluso socialistas (00000095), *milongón* y *milongueado* como otros géneros (00000012 y 00000109) o *milonguear*, acción de cantar acompañado de guitarra (00000104), lo que se confirma en otros ítems (00000037, 00000103, 00000109 y 00000111). También hay más significados que, si bien referencian a lo musical, son metáforas laudatorias (“a las dulces milongas de las cigarras”, 00000110) o negativas (“El himno de los trabajadores y el canto del rebelde, lo transformaba en milongas pornográficas y en imitaciones de Gabino Ezeiza”, 00000104).¹² Lo dicho se condice con el editor de los *Textos eróticos...* al afirmar que “de la lengua bantú, traída a América por los esclavos africanos, designa ahora en Argentina cantar, cantinela, no precisamente un estilo de canto determinado; de aquí el diminutivo *milonguita*, el verbo *milonguear* y los sustantivos *milonguero*, *milonguera*” (1981 [1923], 208). Esto no es la única coherencia entre este corpus y tal libro, hay citas donde los usos de *milonga* y derivados no remitirían a significados musicales pero podrían desprenderse metafóricamente. La primera (00000093) referencia a *El gaucho Martín Fierro*, de José Hernández (1872): “Yo he visto en esa *milonga*” (Canto v, Estrofa 4, Verso 1.), referencia al servicio militar en la frontera sur con los indígenas, un mundo “que va al revés” (Canto v, Estrofa 3, Verso 1.) pues reina la injusticia, la confusión y la incoherencia.¹³ Allí hay otra cita del término (Canto VII, Estrofa 5, Verso 4.) y su significado también es locativo, un baile popular, que puede describirse por su público y ubicación¹⁴ como “de poca monta”, lo que se condice con lo dicho por el editor de los *Textos eróticos...* A partir de esto se desprende que términos como *milonguero/a* –sujeto que frecuenta ese espacio social– (00000104) y *milonguita* –“apodo cariñoso dado a muchachas de cabaret” (00000041)– sean negativas.¹⁵ Mención especial damos a *milongueril* (00000102) que, a diferencia de *milongón* o *milongueado*, referiría a usos sociales menos que a musicales.¹⁶

Como señalamos, merecen atención el ítem 00000001 y H 3405. Allí se observa una actitud deductiva por LN para recabar información etimológica. Se pone en evidencia su

12 Subrayados en el original.

13 LN hace otra referencia a esta obra (00000041), aunque sin detallar su ubicación.

14 Quizá en una pulpería de campo, el público se compone por personajes como Martín Fierro –descrito como un gaucho desertor, sin prenda buena ni dinero (vv. 1136-1140)– y es el lugar donde se desarrolla su contienda con “el moreno”, acabando con la vida de este.

15 El tango *Che, papusa, oí* (1927), con letra de Enrique Cadícamo, expone el concepto en cuestión.

16 El tango *Mocito rana* (1930), con letra de Enrique Cadícamo, es ejemplo de esto: “Muchacho alegre, que andás paseando / entre la mersa milongueril”.

conocimiento dado que su búsqueda se basó en la raíz de la palabra, *longa*,¹⁷ sabiendo que *mi-* es un prefijo. LN se dedicó ya no a recabar información —en tanto usos y significados—, intentó explicarla referenciando cuatro topónimos africanos llamados Longa.¹⁸ A pesar de no hallar señal de que aventuró alguna etimología, estaba en lo cierto pues milonga es bantú. Es significativo relacionar esta búsqueda con la calidad de la información recabada, pues quizá fue consciente de su polisemia en contexto (afro)argentino, lo que explica su intento por encontrar el significado primigenio.

En el corpus hay un tercer significado de *milonga*. La particularidad del apunte H3405 reside en que no es una obra literaria o musical americana, sino un recorte de diario no especificado en alemán sobre el grupo étnico quisama (v. Monteiro 1876; Coll y Álvarez López 2012). En este recorte, se afirma que entre los quisama se utilizaba el término *milonga* con un sentido de ‘veneno, sustancia tóxica’. Desconocemos si LN tenía otros apuntes o conocimiento de este uso en contexto rioplatense. Sin embargo, no deja de llamar la atención, más si lo relacionamos con usos más actuales del vocablo. Esta licencia parece pertinente por los otros usos descriptos: *milonga* como género musical —sea danza o canción—, como espacio social donde se baila tango (por ende, también *milonga*) —tanto como salón o baile de poca monta—, mentira, cuento falso, situación complicada o desorden; por último, sinónimo de droga, principalmente cocaína.

Excepto la de veneno, las acepciones registradas por LN siguen vigentes. A su vez, es interesante comparar estos datos con sus usos actuales, también con sus significados en el Brasil, donde referencia a géneros musicales similares y donde tiene usos sociales más amplios: como mentira o excusa inaceptable, altercado, disputa o riña, truco o maña. Quizá hay una relación entre ‘inventar historias’ y la composición musical o ejecución improvisada cantada, lo que en el ámbito rioplatense —que incluye ciertos sectores del sur brasileño— se llama *payada* (Moreno Chá 1999; Cirio 2022). Por ende, como la *milonga* en la *payada* es un género acompañado de guitarra, es lógico que verso y guitarrar equivalgan a engañar, mentir, sacar provecho inventando una historia o hablar sin saber. No extraña que la tríada milonga-verso-guitarra tenga significados similares y termine transfiriendo esa connotación al ambiente donde se desarrollan estas actividades para, en última instancia, denotar un lugar donde se iba a bailar, la milonga,¹⁹ como sigue en el ámbito tanguero. Que en tal contexto haya estupefacientes, una relación

17 Por base léxica o raíz se entiende el morfema que posee el significado de la palabra, o sea referencia a un objeto. A este se pueden agregar sufijos o prefijos, fenómeno presente en las de lenguas bantúes como el kikongo y el kimbundo: *mi-longa*.

18 Es interesante en este punto señalar que el río Longa es hoy el límite sur del Parque Nacional Quisama, región que toma su nombre del grupo étnico quisama mencionada en H 3405.

19 En las acepciones del término en nuestro corpus se revela cómo la *milonga* es preformada (Moreno Chá 1999): desde la instrumental con guitarra; como música para ser cantada por un autor; o como contrapunto, o para ser bailada. A estas cuatro variantes, Cirio (2016) suma un quinto tipo, documentado en etnografía: milonga afroporteña, cantada con tambores.

lineal no parece clara. La interrogante que persiste sería por qué LN apuntó un recorte de un diario alemán que referencia a un pueblo africano. Dada la licencia temporal y espacial habilitada por la cantidad de similitudes del término, citamos una segunda acepción (y también *milongo*) en el Brasil. La *Enciclopédia brasileira da diáspora africana* da una definición para sendos términos:

MILONGA. Música e dança de origem afro-platina, do universo do tango [1]*. O nome parece originar-se do quimbundo *milonga*, “exposição”, “queixa”, “calúnia”, “injúria”, “demanda”.

MILONGO. Feitiço, sortilégio, bruxedo. Do quimbundo *milongo*, “remédio”.

Figura 4. Nota. Adaptado de Lopes (2011, 931).

Desde la diáspora africana esto brinda tanto el significado como posible etimología de origen *kimbundo* para ambos lexemas²⁰, lo que se condice con el diccionario *kimbundu-portugués* de Assis Junior:

Milónḡa sub. pl. (II) Contencōes: *ngi bekele kûria, k'u ngi 'be-kele*—. | Qwestō's; demandas: *kirik'e-nu o tuâna tuenu. tuana tu ngi be-kela*—. | Desavenças.

Milónḡo, sub pl. (II) Remédios; nedicamentos. O que cura. | —longo, bot. Família de plantas misticáceas *Ipynantus kombo*, a que pertence a moscadeira.

Figura 5. Nota. Adaptado de Assis Junior (s.f., 286).

Quizá el recorte en alemán -el mencionado ítem H 3405-, refiera a *milongo* como veneno y hubo un error de tipeo. Dilucidada la etimología de *milonga*, el interrogante de su inclusión sigue y no queda más que, como dice Candiotti (2019) siguiendo a Ginzburg, recurrir a la imaginación,²¹ por lo que LN incluyó el recorte por alguna similitud con un uso del término al oírlo o leerlo en algún contexto específico como enfermedad-remedio, cura-veneno, sustancia tóxica-hechizo. Siguiendo esta lógica, en un ‘canto de angelito’

20 Para ejemplos de usos de los términos *milonga* y *milongo* en el Brasil véase Queiroz (2019).

21 “No se trata de una especulación arbitraria, sino controlada. [...] Utilizar las huellas presentes para deducir lo ausente, a la luz de un contexto conocido de interacciones probables e imaginarios socialmente compartidos” (Candiotti 2019, 19).

en una lengua bantú recopilado por Cirio (2015a, 19), dice que este tipo de velorio era usual entre los afroporteños hasta entrado el siglo XX. La informante solo recordó que *laié* significa muerte y está precedida por *milonga*:

♩ = 102

A - li - bo - ta chi - le - cù,
 kan - ga - ran - gá, mi - lon - ga,
 la - ié, la - ié, kom - pa - sí.

*Alibota chilecú,
 kangarangá milonga,
 laié, laié kompasú.*

Figura 6. *Alibota chilecú* (canción de angelito). Rita Lucía Montero (77).
 Canto. TC 13, 8-sept-2005, Buenos Aires.

Sea cual fuere el significado de *milonga* –remedio, hechizo, veneno, canto o reunión, mentira o controversia–, deseamos dar cuenta de la importancia que tuvo y tiene en el contexto rioplatense, brasileño y (afro)porteño. Las tres comparten la palabra, cuya polisemia y adaptación a diversos campos –de la alegría a la pena– demuestra su polisemia.

Kilombo

La voz fue registrada en seis oportunidades, cinco de las cuales son citas de libros de fines del siglo XIX y principios del siglo XX. Referencian a una localidad africana, sublevación, poblado de esclavizados fugitivos, burdel y situación caótica. El ítem 00000001 es una lista manuscrita en alemán de localidades y ríos de Angola y ambos Congo con palabras de los esclavizados en América, con sus coordenadas, una de ellas, es precisamente, Kilombo, “Localidad en el Estado del Congo en la frontera entre éste y el Congo Francés, 4° 35’ latitud sur y 14° 20’ longitud este”. El ítem 00000015 tiene dos palabras de la obra de Molinari (1916), donde *quilombo* es sinónimo de *mocambos* que refiere a las frecuentes sublevaciones de esclavizados por los Marabouts (morabitos), puntualmente en Santo Domingo. Luego referencia la fundación, a fines del siglo XVI, del estado de Palmares en el norte de Brasil, “colonias de esclavos fugitivos, llamadas Quilombos o Mocambos” (Molinari: 1916, 9). En efecto, el Quilombo de Palmares estaba en la capitanía de Pernambuco, hoy provincia de Alagoas (Biedma: 1909, 7). El otro término citado es *tangomangos*, españolización de la voz afroportuguesa *tangomãos* que, desde mediados del siglo XV designaba a los portugueses que, se aventuraban a vivir entre africanos selva adentro para proveer de esclavizados de más calidad a las factorías del imperio

en la costa. Desconocemos la etimología del término que tiene la sugestiva voz tango, pero se sabe que muchos eran mestizos entre portugueses y africanos se caracterizaban por sus tatuajes y habilidad en sortear toda regulación de la Corona (Thomas 1998, 62). El texto que cita la ítem 00000106 no pudimos localizarlo. Al parecer LN registró términos africanos, corrientes en la época. Otra está manuscrito y tiene el membrete de la Asociación Científica Alemana²² y está incompleto, por lo que no sabemos si fue parte de una carta o un borrador, de hecho, al papel le falta la mitad inferior. Con todo, la referencia es importante:

Gustav von Koenigswald, Las descripciones usuales de las razas y los tipos populares en Brasil. Globus, N° 93, 1908, p. 194.

“Quilombolas, mocamaos o morambeiros se los llamaba a los esclavos negros que estaban asentados en lugares escondidos (quilombos, mocambos) donde residen los esclavos negros”.

El significado correcto de la palabra quilombo como ‘asentamiento de negros’ etc.²³ se ha vuelto ahora confuso (00000108).

A pesar de que LN conocía el origen africano del término, cotejado lo dicho con *Textos eróticos...* aparece en nueve oportunidades pero solo como sinónimo de burdel en la sección “El quilombo” del capítulo “Lupanarias” (p. 61-63) en cuyos textos es frecuente la voz milonga, lo que da cuenta de su vínculo contextual con tango y la tratada aquí, como esta (Lehmann-Nitsche 1981, 40):

Vamos a ver, milongueros,
la milonga está formada,
está el dedo en el culo
y salga a la disparada.

Tumba

El ítem 00000107 tiene seis pequeños papeles pegados, de diferente tamaño al ser cortados a tijera, siendo el primero la parte superior de una hoja con membrete de la UNLP. Allí dice “Tumba, pedazo de carne, [palabra en alemán, ilegible] palabra bantú Rev. Kn. Bs. As. N° 147, p. 21”. Pese a que el texto es breve y críptico, lo creemos de valor al redimensionarlo desde la etnografía entre afroporteños por Cirio: una mujer recordó que su abuelo paterno, Tomás Marcelo Lamadrid (1890-1963) cantaba con guitarra, la cual también empleaba con tamborero en el candombe porteño. De su repertorio recordó esta milonga:

22 Corrientes 1815, Buenos Aires.

23 Referencia a una nota al pie que no está en el manuscrito.

Se - ño - res es - cu - chen - má,
mi lle - gua pa - rió un po - tri - llo,
que déun lá - doe - ra tor - di - llo
y del - o - tro lao
tam - bién.
Po - len - tay tum - ba,
po - len - tay tum - ba.

Señores, escuchenmé,
mi yegua parió un potrillo,
que de un lado era tordillo
y del otro lao... también.
Polenta y tumba.

Figura 7. [Señores, escuchenme] (milonga). Carmen Inés “Pelusa” Yannone (59).
Canto. TC 53, 23-sept-2007, Buenos Aires.

Ello se nutre con la entrevista mantenida, donde da otro significado al de LN:

Carmen: Hablando con mi tía, el otro día, que le preguntaba, decía “Bueno, lo que pasa que polenta comían todos los que estaban, este... los negros que se habían portado mal o por ahí... que se querían escapar y entonces, este... por escapar medio no pero que sí que los castigaban, que estaban castigados, iban como a un pozo y a eso le llamaban ‘la tumba’, que viste que los presos mismos dicen que son tumberos”, son tumberos porque están en esos lugares encerrados, como una tumba, era eso. Algo más que me quedó, no sé si realmente era con ese fin que lo cantaba, pero bueno, vos me estabas diciendo que también eran los barcos...

Pablo: También, el nombre de los barcos negreros, los *tumberios*. Claro.

Carmen: Todo tiene que ver, vos fijate que todo tiene que ver.²⁴

“Polenta y cárcel” o “polenta y carne” son plausibles. Evidentemente, *tumba* es un polisémico: además de su significado actual de cárcel en lunfardo, también es el nombre del tambor más grave de la dupla que se tocan en el candombe porteño, *tumba* o *tumba* base (Cirio 2016, 11).

24 Entrevista a Carmen Inés “Pelusa” Yannone (59). Canto. TC 53, 23 de septiembre de 2007, Buenos Aires.

Conclusiones

En este artículo analizamos un corpus documental inédito de LN sobre dos temas de la cultura popular argentina, el tango y las lenguas africanas, que reunió hacia 1900. Compuesto por casi doscientos ítems (entre manuscritos e impresos), analizamos 44, donde trata las voces tango, *cambá*, *mucama*, *milonga*, *kilombo* y *tumba* pues nos despertaron interés por su resonancia social, según cotejamos con *Textos eróticos...* y el aporte a partir de bibliografía, fuentes y etnografía. Las limitaciones para estudiar el corpus, sumado a su diversidad, hizo que operáramos este recorte como aproximación a un campo de estudios que LN dedicó tiempo y esfuerzo.

De *kilombo* y *mucama* estudió sus etimologías populares al escribir *Textos eróticos...* y que circulaban con sus acepciones actuales, como testimonian los avisos y anotaciones del corpus, determinando sus orígenes africanos. Es de destacar su contacto con informantes de sectores populares, prostíbulos, cabarets, etc., donde ambos términos circulaban en chistes, versos y canciones, siendo su interés asignarles una adscripción en un contexto histórico en que la identidad afroargentina estaba siendo invisibilizada por los discursos político y académico ortodoxo.

En *cambá*, tras relevar usos en diferentes contextos, concluyó que es un neologismo a partir del contacto de los guaraní con los esclavizados y sus descendientes. Además, verificamos su condición de etnónimo, pues *kamba* refiere a una etnia africana. Creemos que dos cuestiones quedan demostradas: en primer lugar, el interés de LN por el ‘vocabulario africano’; A su vez, que su estudio sirviera para *Textos eróticos...* se evidencia en las relaciones que establece, selección del corpus, temas en base a la terminología, etc. Sin embargo, es elocuente la polisemia de muchos y su dispersión en América. En otras palabras, la mayoría de estos términos son polisémicos y no se agotan en la realidad argentina, reconsiderando su gravitación social –como en tango, *milonga*, *kilombo*, *kambá* y *mucama*–, que denotan tanto espacios de sociabilidad y personas, como hechos y objetos producto de tales interacciones. Por otra parte, su interés en el tango como fenómeno popular rioplatense sienta un mojón científico. Hubo que esperar a 1980 para que el Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega” publique la *Antología del tango rioplatense: (Desde sus comienzos hasta 1920)*, el primer abordaje con envergadura, aunque respecto a lo afro, incluso para los parámetros académicos de entonces, es insatisfactorio, pues comienza declarando que “Hemos querido poner de manifiesto la improcedencia del planteo que pretende adjudicar al tango un origen o antecedente *africano*”, para dictaminar que “No hay mucho que decir de los *tangos de negros*” (Novati 1980, 2, 4. Cursivas por los autores). Creemos que es un caso de racismo científico porque, casi un siglo antes, LN sí tuvo mucho que decir al respecto, como se estableció en Uruguay (Goldman 2008). Lo mismo cabe para problematizar la zaga en la que aún están los estudios afroargentinos. Pese a esfuerzos por incluirlos en

publicaciones que dan una visión continental, como el dossier compilado en 2007 por Schmidt, llama la atención su omisión en un artículo de Luján Villar sobre el *kikongo*:

Resta abordar los aspectos considerados en este espacio en los dialectos afroibéricos que son de interés para la dialectología afrolatinoamericana; el afroyungueño boliviano, el afroparaguayo, el afroperuano, el afrochileno, el venezolano de Barlovento, el afropuertorriqueño, el afromexicano, el chota ecuatoriano, el chocono colombiano, el afrodominicano, el dialecto panameño de los congos y el vernacular brasileño (Luján Villar 2019, 116).

Por último, la dispersión de los casos analizados –tanto en su sentido lingüístico como geográfico– permitió el juego entre los usos de un mismo término en realidades y contextos diferentes. Esto no niega el estudio *in situ* pero lo enriquece, al abrir caminos de interpretación. Por ende, lo estimamos para seguir indagando en el campo de los africanismos en Argentina y la diáspora africana, lo que posiciona bisagra a LN con campos más amplios como la lingüística, la musicología, la paremiología, la literatura oral, atravesados, a su vez, por reflexiones teóricas que están en la agenda académica, como sus intersecciones con el Estado-nación, los procesos de racialidad, la construcción de la Otridad y la etnogénesis de los pueblos afrodescendientes.

Fuentes manuscritas

“Bandos del Cabildo de Nueva Orleans, siendo gobernador Esteban Rodríguez Miró. 1 de junio de 1786”, ms.

“Records and deliberations of the Cabildo, vol. 3, nos. 1, 2 June 1786”, Bando de Buen Gobierno, Articles 1, 2 & 3. Louisiana: Louisiana Collection, New Orleans Public Library.

Referencias bibliográficas y discografía

Álvarez, José S.

1906 *Cuentos de Fray Mocho*. Buenos Aires: Caras y Caretas. <https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/image/83599127X/1/> (14.10.2024)

Assis Junior, A.

s.f. *Dicionário kimbundu-português. Linguístico, botânico, histórico e corográfico*. Luanda: Santos <https://archive.org/details/dicionriokimbu00assiuoft> (14.10.2024)

Ballester, Diego Alberto

2013 *Los espacios de la antropología en la obra de Robert Lehmann-Nitsche, 1894-1938*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/33505> (14.10.2024)

Bermúdez, Washington Pedro

1880 *Lenguaje del Río de la Plata*. Buenos Aires: L.J. Rosso.

- Biedma, José Juan
1909 *Atlas histórico de la República Argentina*. Buenos Aires: Angel Estrada. <https://archive.org/details/juan-jose-biedma-atlas-historico-de-la-republica-argentina-1909> (06.11.2024)
- Borucki, Alex
2017 *De compañeros de barco a camaradas de armas. Identidades negras en el Río de la Plata, 1760-1860*. Buenos Aires: Prometeo.
- Buffa, Diego y María José Becerra
2012 “La población afrodescendiente en América Latina y el Caribe. Estado, sociedad civil y Derechos Humanos”. En *Las poblaciones afrodescendientes de América Latina y el Caribe. Pasado, presente y perspectivas desde el siglo XXI*, compilado por María José Becerra, Diego Buffa, Hamurabi Noufour y Mario Ayala, 333-353. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. <https://estudiosafricanos.cea.unc.edu.ar/publicaciones/libros-en-coedicion/libro-afrodescendientes/> (04.11.2024)
- Candiotti, Magdalena
2021 *Una historia de la emancipación negra. Esclavitud y abolición en Argentina*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Chamosa, Oscar
2003 “‘To honor the ashes of their forebears’: The rise and crisis of African nations in the Post-Independence State of Buenos Aires, 1820-1860”. *The Americas* 59, no. 3: 347-378. <https://doi.org/10.1353/tam.2003.0006> (04.11.2024)
- Chowanetz, Joseph
1879 *“Die” Gegenwart*. Wien: Sommer.
- Cirio, Norberto Pablo
2009 *Tinta negra en el gris del ayer. Los afroporteños a través de sus periódicos entre 1873 y 1882*. Buenos Aires: Teseo.
2011 *Santo Rey Baltazar: Música y memoria de una tradición afroargentina*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”. Folleto y CD.
2015a *¡Tomá pachuca! Historia y presente de los afroargentinismos*. Buenos Aires: Teseo. <https://www.teseopress.com/pcirio/>.
2015b “Construyendo una identificación desde la historia local: la categoría *afroargentino del tronco colonial* como experiencia etnogénica”. En *Identidades políticas en tiempos de la afrodescendencia: auto-identificación, ancestralidad, visibilidad y derechos*, editado por Silvia Valero y Alejandro Campos García, 333-372. Buenos Aires: Corregidor.
2015c “Historia y etnohistoria del culto a san Baltazar en la Argentina en perspectiva musical”. En *La Argentina profunda. Estudios sobre la realidad moderna y contemporánea de Argentina en América*, editado por Hilda Noemí Agostino, Enrique Normando Cruz y Lisandro Hormaeche, 183-209. San Salvador de Jujuy: Purmamarka.
2016 *Música afroporteña: compartiendo nuestro candombe*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”. Folleto y CD.
2022 *Gabino Ezeiza, Payador Nacional (1858-1916). Obras musicales (in)completas*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”. Libro y CD.
- Cirio, Norberto Pablo, Daniel Schávelzon y Francisco Girelli
2022 “El tango como espacio social afroporteño. Aproximación al inmueble más antiguo documentado en Buenos Aires: 1802”. Buenos Aires: Centro de Arqueología Urbana. <https://www.iaa.fadu.uba.ar/cau/?p=9900> (14.10.2024).

- Chatelain, Héli, comp.
1894 *Folk tales of Angola: Fifty tales, with Ki-mbundu text, literal English translation, introduction, and notes.* Boston: American Folk-lore Society.
- Chicote, Gloria
2011 “Robert Lehmann-Nitsche: las facetas de la cultura popular”. En *Ideas viajeras y sus objetos: El intercambio científico entre Alemania y América austral*, editado por Gloria Chicote y Bárbara Göbel, 321-337. Madrid/Frankfurt a. M.: Iberoamericana/Vervuert. https://publications.iai.spk-berlin.de/receive/riai_mods_00000506 (14.10.2024)
- Coll, Magdalena y Laura Álvarez López, eds.
2012 *Una historia sin fronteras: Léxico de origen africano en Uruguay y Brasil.* Stockholm: Stockholm University Library.
- Cordeiro da Matta, J. D., coord.
1893 *Essaio de dicionario kimbúndu-portuguez.* Lisboa: Antonio Maria Pereira. <https://archive.org/details/ensaioediccion00mattgoog/page/n9/mode/2up> (28.10.2024)
- Coudreau, Henri
1900 *Voyage au Trombetas: 7 août 1899 - 25 Novembre 1899.* Paris: A. Lahure. <https://archive.org/details/voyageautrombet00coudgoog?ref=ol&view=theater> (28.10.2024)
- Frigerio, Alejandro
2006 “‘Negros’ y ‘blancos’ en Buenos Aires: repensando nuestras categorías raciales”. En *Buenos Aires negra. Identidad y cultura*, compilado por Leticia Maronese, 77-98. Buenos Aires: Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires.
- Frigerio, Alejandro y Eva Lamborghini
2011 “Los afroargentinos: formas de comunalización, creación de identidades colectivas y resistencia cultural y política”. En *Aportes para el desarrollo humano en Argentina. Afrodescendientes y africanos en Argentina*, 5, editado por Mariana Enghel, 1-51. Buenos Aires: Naciones Unidas. http://www.aladaa.com.ar/Publicaciones/PNUD_Afro_Argentina.pdf (14.10.2024)
- Galvão, Benjamin Franklin Ramiz
1879-1880 *Vocabulario das palavras guaranis usadas pelo tradutor da “Conquista Espiritual” do padre A. Ruiz de Montoya.* Annaes da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, 7. Rio de Janeiro: Typografia Nacional.
- García, Miguel Ángel y Gloria Beatriz Chicote
2008 *Voces de tinta. Estudio preliminar y antología comentada de Folklore Argentino (1905) de Robert Lehmann-Nitsche.* La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Geler, Lea
2010 *Andares negros, caminos blancos. Afroporteños, Estado y Nación Argentina a fines del siglo XIX.* Rosario: Prohistoria.
- Ghidoli, María de Lourdes
2016 *Esteriotipos en negro. Representaciones y autorepresentaciones visuales de afroporteños en el siglo XIX.* Rosario: Prohistoria.
- Gilroy, Paul
2014 *Atlántico negro. Modernidad y doble conciencia.* Cuestiones de antagonismo, 75. Madrid: Akal.

- Goldman, Gustavo
2008 *Lucamba. Herencia africana en el tango, 1870-1890*. Montevideo: El Perro Andaluz.
- Hassaurek, Friedrich
1887 *Vier Jahre unter den Spanisch-Amerikanern*. Dresden: Wilhelm Baensch. <https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/metadata/772832757/1/> (04.11.2024)
- Jover Peralta, Anselmo y Tomas Osuna
1951 *Diccionario guaraní-español y español-guaraní*. Buenos Aires: Tupá.
- Lehmann-Nitsche, Robert
1911 *Adivinanzas rioplatenses*. Buenos Aires: Universidad Nacional de La Plata.
- Lehmann-Nitsche, Robert (Victor Borde)
1923 *Texte aus den La Plata-Gebieten in volkstümlichem Spanisch und Rotwelsch*. Leipzig: Ethnologischer Verlag S. Krauss.
- Lehmann-Nitsche, Robert
1981 [1923] *Textos eróticos del Río de la Plata*. Buenos Aires: Librería Clásica.
- Lewis, Marvin A.
2010 *El discurso afroargentino. Otra dimensión de la diáspora negra*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Llanos, Julio
1884 *Arturo Sierra*. Buenos Aires: Emilio de Mársico.
- Lopes, Nei
2011 *Enciclopédia brasileira da diáspora africana*. São Paulo: Selo Negro.
- Luján Villar, Juan David
2019 “El kikongo y su *continuum* en afrohispanoamérica. Posibilidades etimológicas para su estudio”. *Lingüística y Literatura* 75: 94-120. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n75a05>
- Meriwether Wingfield, Nancy
2017 *The world of prostitution in late Imperial Austria*. Oxford: Oxford University Press.
- Molina, Lucía Dominga
2013 “Por qué afroargentins del tronco colonial y por qué nuestra bandera”. *Carta Informativa de la Junta de Estudios Históricos de La Matanza* 34: 64-71.
- Monkevicius, Paola
2018 “Del kirchnerismo al macrismo: afrodescendientes, política y Estado en la Argentina”. En *Afrodescendencias. Voces en resistencia*, editado por Rosa Campoalegre Septien, 267-288. Buenos Aires: CLACSO.
- Monteiro, Joaquim J.
1876 “On the Quissama tribe of Angola”. *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 5: 198-201. <https://doi.org/10.2307/2841394>
- Moreno Chá, Ercilia
1999 Music in the Southern Cone. Chile, Argentina and Uruguay. En *Music in Latin American Culture. Regional Traditions*, editado por John M. Schechter, 236-301. New York: Schirmer Books.

- Novati, Jorge, coord.
1980 *Antología del tango rioplatense. Desde sus comienzos hasta 1920*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”. Libro y 2 LP.
- Ortiz Mayans, Antonio
1980 *Nuevo diccionario español-guaraní : guaraní-español. Nombres de la toponimia, de la flora y de la fauna. Voces de la mitología, de la leyenda y del folklore. Apéndice de voces regionales. Un compendio gramatical*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- Peñaloza, Fernanda
2007 “Mapping constructions of Blackness in Argentina”. *Indiana* 24: 211-231. <https://doi.org/10.18441/ind.v24i0.211-231>
- Pichardo, Esteban
1836 *Diccionario provincial de voces cubanas*. Matanzas: Imprenta Real de la Marina.
- Poosson, Sylvain
2007 *La historia silenciada: Los afroargentinos protagonistas de un drama social*. Lewiston: The Edwin Mellen Press.
- Queiroz, Sônia
2019 *Palavra banto em Minas*. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG).
- Ribeiro, João
1919 *O folk-lore. Estudos de literatura popular*. Rio de Janeiro: J. Ribeiro dos Santos.
- Ruiz de Montoya, Antonio
1639 *Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Iesus, en las prouincias del Paraguay, Parana, Vruguy y Tape*. Madrid: Imprenta del Reyno.
- Sanabria Fernández, Hernando
1975 *El habla popular de Santa Cruz*. La Paz: Librería Editorial Juventud.
- Scheuss de Studer, Elena F.
1958 *La trata de negros en el Río de la Plata durante el siglo XVIII*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires (UBA).
- Schmidt, Bettina E.
2007 “African cultures in Spanish America. An introduction”. *Indiana* 24: 9-14. <https://doi.org/10.18441/ind.v24i0.9-14>
- Solomianski, Alejandro
2003 *Identidades secretas: la negritud argentina*. Buenos Aires: Beatriz Viterbo.
- Thomas, Hugh
1998 *La trata de esclavos. Historia del tráfico de seres humanos de 1440 a 1870*. Barcelona: Planeta.
- Traoré, Boubacar
2018 “Lo afro visibilizado. Elementos para una crítica del concepto de visibilidad”. *Psicoanálisis* 1-2: 151-176. <https://www.psicoanalisisapdeba.org/descriptores/cultura/lo-afro-visibilizado-elementos-para-una-critica-del-concepto-de-visibilidad/> (14.10.2024)
- Zimmerman, Andi
2010 *Anthropology and antihumanism in Imperial Germany*. Chicago: University of Chicago Press.

Apéndice I: Obras consultadas por Lehmann-Nitsche

AA. VV.

- 1905 *El cancionero revolucionario ilustrado*. Buenos Aires: Bautista Fueyo. <https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/toc/836462939/3/-/> (14.10.2024)
- 1914 *El cancionero socialista internacional*. [Buenos Aires]: s.l. https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/resolver?identifier=IAI00005D3E00000000&field=MD_IAIPURL (18.10.2024)
- 1928 *Canciones populares*, no. 82. Buenos Aires: s.l.

Álvarez, José S.

- 1906 *Cuentos de Fray Mocho*. Buenos Aires: Caras y Caretas. <https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/image/83599127X/1/> (14.10.2024)

Amunátegui Solar, Domingo

- 1922 “La trata de negros en Chile”. *Revista Chilena de Historia y Geografía* 48: 25-40. <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-124206.html> (04.11.2024)

Anónimo

- 1887 *Los amores de Giacumina*. Montevideo: Establecimiento Tipográfico La Rápida.
- 1903 *Ramillete literario: Lectura selecta*. Buenos Aires: Imp. “La Bonaerense”. https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/image/836463072/1/LOG_0000/ (04.11.2024)
- 1910 *Los afiladores*. Buenos Aires: Salvador Matera.
- 1913a *Homenaje a Falucho en el 89º aniversario de su muerte*. Buenos Aires: s.l.
- 1913b *Homenaje a Falucho en la Parroquia San Bernardo*. Buenos Aires: s.l.
- s.f. a *Las milongas*. Buenos Aires: s.l.
- s.f. b *Los esclavos introducidos por corsarios*. Buenos Aires: s.l.
- s.f. c [Der Aberglaube unter den Quissama]. Manuscrito H3405.

Baldrich, Juan Amadeo

- [1896] 1904 *En Curá-Malal: Primera conscripción argentina*. Buenos Aires: La Harlem.

Barreda, Ernesto Mario

- 1924 ¿Cuál fue [...]? *El Hogar*, 924, 1º de julio: s. p.

Beecher Stowe, Harriet

- 1852 *La Cabaña del tío Tom*. Boston: John P. Jewett & Company.

Biema Straw, Juan José

- 1928 “Cosas de negros”. *La Nación*, 13, 11 de marzo: s. p.

Bilbao, Manuel

- 1902 *Buenos Aires desde su fundación hasta nuestros días especialmente el período comprendido en los siglos XVIII y XIX*. Buenos Aires: Imprenta de Juan A. Alsina. <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/buenos-aires-desde-su-fundacion-hasta-nuestros-dias-especialmente-el-periodo-comprendido-en-los-siglos-xviii-y-xix/html/> (04.11.2024)

Büchner, Max

- 1915 “Die Ambakisten”. *Zeitschrift für Ethnologie* 6: 394-403. <https://www.jstor.org/stable/23031314> (04.11.2024)

- Clews Parsons, Elsie
1933 *Flok-lore of the Antilles, French and English: Part I*. New York: American Folk Society. <https://quod.lib.umich.edu/g/genpub/AGY7790.0001.001> (04.11.2024)
- Cordeiro da Matta, J. D., coord.
1893 *Essaio de dictionario kimbúndu-portuguez*. Lisboa: Antonio Maria Pereira. <https://archive.org/details/ensaioediccion00mattgoog/page/n9/mode/2up> (28.10.2024)
- Cotta, Juan Manuel
S. a. “Milongas pedagógicas”. *Nativa*: s. p. Buenos Aires.
- Coudreau, Henri
1900 *Voyage au Trombetas : 7 août 1899 - 25 Novembre 1899*. Paris: A. Lahure. <https://archive.org/details/voyageautrombet00coudgoog?ref=ol&view=theater> (28.10.2024)
- D’Orbigny, Alcides
1900 *Buenos Aires viejo*. Buenos Aires: La Elzeviriana.
- Dávalos, Juan Carlos
1918 *Salta*. Buenos Aires: Cooperativa Editorial “Buenos Aires” https://backend.educ.ar/refactor_resource/get-attachment/1824 (14.10.2024)
- De Arona, Juan [Pedro Paz Soldán y Unanué]
1883 *Diccionario de peruanismos: Ensayo filológico*. Lima: Imprenta de J. Francisco Solís.
- Del Campo, Estanislao
1866 *Fausto: Impresiones del gaucho Anastasio el Pollo en la representación de esta ópera*. Buenos Aires: Imp. Buenos Aires. https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/resolver?identifer=IAI000058BF00000000&field=MD_IAIPURL (04.11.2024)
- De María, Isidoro
1887 *Tradiciones y recuerdos: Montevideo antiguo*. Montevideo: Imp. Elzeviriana. <http://biblioteca-digital.bibna.gub.uy:8080/jspui/handle/123456789/1113> (04.11.2024)
- De Saint-Hilaire, Auguste
1847 *Voyage au sources du Rio de S. Francisco et dans la province de Goyaz*. Paris: Arthus Bertrand, libraire-éditeur. <https://sachsen.digital/werkansicht/308657/> (11.10.2024)
- Díaz Usandivares, Julio
1917 *Agreste*. Buenos Aires: Ed. Part.
- Dom Pernetty [Antoine-Joseph Pernetty]
1770 *Historie d’un voyage aux Isles Malouines, fait en 1763; & 1764; avec des observations sur le Détroit de Magellan, et sur les patagons*. Paris: Saillant & Nyon y Delalain.
- Echeverría, Esteban
1837 “La cautiva”. En *Rimas*. Buenos Aires: Imprenta Argentina.
[1838-1840] 1871 “El matadero”. *Revista del Río de la Plata*. Buenos Aires.
- El Alma Argentina*
1921 No. 3. Buenos Aires.
- El Fogón*
1901 No. 105: 1578. Buenos Aires.
s. a. No. 68: 811. Buenos Aires.

El Investigador

1881 No. 2. Buenos Aires.

El Trovador

1915 Junín. 18 de abril.

El Tuerto Quebrachón

1901 *Las milongas de mandinga*. Buenos Aires: Monteverde Hnos. https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/image/835983315/1/LOG_0000/ (04.11.2024)

Febrés, Andrés

1765 *Arte de la lengua general del Reyno de Chile, con un diálogo chileno-hispano muy curioso: a que se añade la doctrina christiana, esto es, rezo, catecismo, coplas, confesionario, y pláticas, lo más en lengua chilena y castellana: y por fin un vocabulario hispano-chileno, y un calepino chileno-hispano mas copioso*. Lima: Calle de la Encarnación.

1882 *Diccionario araucano-español ó sea capelino chileno-hispano: Con un Apéndice sobre las lenguas quí-chua, aimará y pampa*. Editado por Juan M. Larsen. Buenos Aires: Juan A. Alsina. <https://es.scribd.com/document/474919856/Larsen-Juan-Diccionario-araucano-espanol-pdf> (04.11.2024)

Ferdinand, Denis

1839 *Brésil*. Paris: Firmin Didot Frères, éditeurs. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k307909/> (04.11.2024)

Galvão, Benjamin Franklin Ramiz

1879-1880 *Vocabulario das palavras guaranis usadas pelo tradutor da 'Conquista Espiritual' do padre A. Ruiz de Montoya*. Annaes da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, 7. Rio de Janeiro: Typographia Nacional.

Gerstäcker, Friedrich

1862 *Achtzehn Monate in Süd-Amerika und dessen deutschen Kolonien*. Leipzig: Germann Coste-noble. <https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb11248031> (04.11.2024)

Guido y Spano, Carlos

1871 *Hojas al viento. Libro lírico*. Buenos Aires: Imprenta de la Tribuna.

Hassaurek, Friedrich

1887 *Vier Jahre unter den Spanisch-Amerikanern*. Dresden: Wilhelm Baensch. <https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/metadata/772832757/1/> (04.11.2024)

Hernández, José

1910 [1872-1879] *Martín Fierro*. Buenos Aires: Matrera.

Holmberg, Eduardo L.

1909 *Botánica elemental*. Buenos Aires: Cabut.

Isaacs, Jorge

1867 *María*. Bogotá: Imprenta de Gaitán.

Leguizamón, Martiniano. C.

1917 *El primer poeta criollo del Río de la Plata*. Buenos Aires: Talleres gráficos del Ministerio de agricultura de la Nación. <https://anaforas.fic.edu.uy/jspui/handle/123456789/40451> (14.10.2014)

La Canción del Barrio

1923 No. 2. Buenos Aires.

- López, Albino D.
1917 “Bailes criollos”. *Caras y Caretas* 977: s. p.
- Llanos, Julio
1884 *Arturo Sierra*. Buenos Aires: Emilio de Márisco.
- Mañé, Arturo M.
s.f. “La danza de la sangre”. *La Razón*, 27 de agosto.
- Massioti, Antonio
1900 *Buenos Aires antiguo*. Buenos Aires: La Buen Aire.
- Middendorf, Ernst W.
1893-1895 *Peru: Beobachtungen und Studien über das Land und seine Bewohner während eines 25-Jährigen Aufenthalts*. Berlin: Robert Oppenheim. <https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/item/WVYXO5AHL5DNXKE73FR5KRFCZSVBL54E> (11.10.2024)
- Molinari, Diego Luis
1916 “Introducción”. En *Comercio de Indias. Consulado, comercio de negros y extranjeros (1791-1809)*. Documentos para la historia argentina, 4, IX-XCVIII. Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco. <https://ia800907.us.archive.org/8/items/documentosparala-09buenooft/documentosparala09buenooft.pdf> (04.11.2024)
- Montagne, Edmundo
1918 “Chapaleando barro”. *La Novela de Hoy* 10. https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/toc/792650794/1/LOG_0003/ (04.11.2024)
- Navarro Viola, Miguel y Vigente G. Quesada, dirs.
1866 *La Revista de Buenos Aires. Historia americana, literatura y derecho* 9, no. 33. http://www.bibliotecadigital.gob.ar/files/original/13/1377/revista-buenos-aires_t09_1866.1.pdf (04.11.2024)
- Obligado, Pastor
1888 *Tradiciones de Buenos Aires*. Buenos Aires: Imprenta de Martín Biedma. https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Tradiciones_de_Buenos_Aires_-_Pastor_S._Obligado.pdf (04.11.2024)
1885 *Poesías*. Buenos Aires: Félix Lajouane. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/poesias-15/> (04.11.2024)
- Ortiz, Fernando
1906 *Hampa afro-cubana. Los negros brujos (Apuntes para un estudio de la etnología criminal)*. Madrid: Librería de Fernando Fe.
- Pascarella, Luis
1917 *El conventillo (Costumbres bonaerenses)*. Buenos Aires: Tall. Gráficos “La Lectura”.
- Pérez Rosales, Vicente
1882 *Recuerdos del pasado 1814-1860*. Santiago de Chile: Impr. de la Época.
- Quesada, Vicente. G.
1888 *Memorias de un viejo. Escenas de costumbres de la República Argentina*. Buenos Aires: Jacobo Peuser. https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/21/Memorias_de_un_viejo_%28I%29_-_Victor_Galvez_%28seud._de_Vicente_G._Quesada%29.pdf (04.11.2024)

- Ramos Mejía, José María
 1907 *Rosas y su tiempo*. Buenos Aires: Félix Lajouane y Ca. <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/rosas-y-su-tiempo-tomo-1/html/> (04.11.2024)
- Ribeiro, João
 1919 *O folk-lore. Estudos de literatura popular*. Rio de Janeiro: J. Ribeiro dos Santos.
 1921 *A língua nacional*. São Paulo: Revista do Brasil.
- Rodríguez Legrand, Luis
 1923 *Vida Femenina* 56, septiembre.
- Roldán, Belisario (h)
 1910 “El gaucho”. Buenos Aires: Establecimiento Gráfico M. Rodríguez Giles. <https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/image/835989704/14/> (04.11.2024)
- Rolleri, Santiago
 1897 *El milonguero oriental y argentino*. Montevideo: Santiago Rolleri. 9ª ed. https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/image/835985083/1/LOG_0000/ (04.11.2024)
 1898 *Milongas variadas para cantar con acompañamiento de guitarra*. Buenos Aires: S. Rolleri. https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/toc/835984826/1/LOG_0000/ (04.11.2024)
- Sagui, Francisco
 1874 *Los últimos cuatro años de la dominación española en el Río de la Plata desde el 26 de junio de 1806 hasta el 25 de mayo de 1810. Memoria histórica familiar*. Buenos Aires: Imprenta Americana.
- Silva Valdés, Fernán
 1923 “El tango”. *Atlántida* 279: 36.
 1929 “Versos a la milonga”. *Mundo Argentino* s. n.: 12.
- Toullard, A.
 1924 “Una negra valiente”. *La Razón*, 6 de enero, , s. n.: 5.
- Vega, Carlos
 1932 “Cantos y bailes africanos en el Plata”. *La Prensa*, 16 de octubre: 3º Sec., p. 1.
- Von Koenigswald, Gustav
 1908 “Die landesüblichen Bezeichnungen der Rassen und Volkstypen in Brasilien”. *Globus* 93: 194-195. https://www.digi-hub.de/viewer/image/DE-11-001832357/210/LOG_0252/ (04.11.2024)
- Von Martius, Carl Friedrich Philipp
 1863 *Glossaria linguarum brasiliensium. Glossarios de diversas lingoas e dialectos, que falao os indios no imperio do Brazil*. Erlangen: Druck von Junge & Sohn.
- Wilde, José Antonio
 1881 *Buenos Aires desde setenta años atrás*. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo.
- Williams, Alberto
 [1897] 1923 *Versos líricos*. 4a ed. Buenos Aires: Gurina y Ca.

Apéndice II: Ejes de análisis y ubicación en los manuscritos de Lehmann-Nitsche

Invisibilización del afroamericano en la Historia

En español 00000046-48: defensa del Virreinato del Río de la Plata, heroísmo, liberación de esclavizados por defensa, brutalidad de la esclavitud.

Esclavitud

En español 00000046-48: defensa del Virreinato del Río de la Plata, heroísmo, liberación de esclavizados por defensa.

En español 00000074-76: insubordinación, castigos.

Wilde 2.

En alemán 00000043-45.

Tráfico de esclavizados: cifras, legislación, compañías, razones, etc.

En español 00000074-75.

Vicente Pérez Rosales 1-5.

Wilde 2.

En alemán 00000058: nombre Retiro.

En francés 00000051.

Trato a los esclavizados

Wilde 2-5.

Trabajos de los afroamericanos

En español 00000052-53: afroamericanos emancipados, pregones de marchantes, nombres afroamericanos por herencia del sistema esclavista.

En español 00000063: Bilbao. Producción de maíz de Guinea por chacareros, fabricación de escobas.

En español 00000063: Bilbao.

En español 00000065.

En español 00000066: alumbrado de calles con cera o aceite.

En español 00000066: venta de pasteles, etc.

En español 00000067: pasteleras.

En español 00000069: venta de pasteles, etc.

En español 00000072: pasteleras.

En español 00000074-76: lavanderas.

D'Orbingy viejo 1 y 2.

Papeles pequeños 0000003: vendedoras, nodrizas.

Wilde 1/4-6 y 10-6.

En francés 00000050.

En alemán 00000043-45: criados niños.

En alemán 00000043: niñas que trabajan como criadas.

Periódicos y revistas afroamericanos

En español 00000054.

Prácticas socioculturales afroamericanas: candombe, religiosidad, etc.

En español 00000061-63: Bilbao. Relación afroporteños con Rosas.

En español 00000065.

En español 00000066: candombes - "ir esparciendo el ánimo".

En español 00000068: candombe en Montevideo, instrumentos, naciones, cánticos.

En español 00000069: candombe en Montevideo.

En español 00000070-73: candombe en Montevideo, Día de Reyes, naciones.

En español 00000071-72: candombe en Montevideo, Día de Reyes, naciones.

D'Orbingy viejo 2: lavanderas toman mate y fuman en pipa.

Wilde 6-10/13: bebidas, fumar pango en pito o cachimbo, naciones y barrios, candombes rosistas.

Wilde 1/13-14: bailes y cantos de lavanderas.

En alemán 00000038-40: música afroecuatoriana. E

n alemán 00000102: naciones afroperuanas.

En francés 00000050: afrobrasileño.

Relación afroargentinos con Rosas y caudillismo

En español 00000061-62: Bilbao. Relación de los afroporteños con Rosas y el caudillismo.

Wilde 9/13.

Afroamericanos y el ejército

En español 00000046-48: defensa del Virreinato del Río de la Plata, heroísmo, liberación de esclavizados por defensa, brutalidad de la esclavitud.

En español 00000063: Bilbao.

D'Orbingy viejo 1: música del Batallón de Negros de Buenos Aires.

Wilde 4.

En alemán 00000055: mulato como categoría denigratoria.

En alemán 00000057: prejuicios hacia los afroamericanos.

Población afroamericana

En español 00000064. Bilbao.

Lingüística africana

En español 00000065: mandinguita.

En español 00000066: mandingas, vasimbora.

En español 00000067: marchamo, carimbo, carimbar.

En español 00000068: tango respecto a candombe, naciones africanas, calunga y otros cantos.

En español 00000069: tango respecto a candombe.

- En español 00000070: canto de candombe: llumbá.
- Papeles pequeños 0000003: Massioti: timbas.
- Papeles pequeños 0000004: mucama.
- Papeles pequeños 0000006: cambá. Papeles pequeños 0000007: mucamita.
- Papeles pequeños 0000010: milonga.
- Papeles pequeños 0000011: batuque, danza de negros.
- Papeles pequeños 0000012: tango milongón.
- Papeles pequeños 0000013: milonga.
- Papeles pequeños 0000037: milonga.
- Papeles pequeños 0000041: milonga, muchinga, carimbada, muenajo, cachimbo, cafurrú, funje, malamba- malambeiro.
- Papeles pequeños 0000092: cachimbo, cafurru, catinga, malambeiro, milongas.
- Papeles pequeños 0000093: milonga.
- Papeles pequeños 0000094: malambo.
- Papeles pequeños 0000098: milonga.
- Papeles pequeños 0000100: malambo.
- Papeles pequeños 0000101: timbó.
- Papeles pequeños 0000104: mandinga, candombe, milonga, mucama.
- Papeles pequeños 0000105: mucambeiros -cimarrones en el Brasil-, mucambo, cambá -ejercito brasileiro-, milongón.
- Papeles pequeños en alemán y español 00000109: quilombo, gato, milongueado, milonga por negros, mulato, zambo, afrovenezolanos.
- Papeles pequeños 0000110: malambo, milongas, negros brujos de Cuba, catinga.
- Papeles pequeños 0000112: catinga.
- Wilde 2 y 6: tamango y pango.
- En alemán 00000001: ciudades, regiones en África, vocablos varios.
- En alemán 00000002: pombeiro, pumbu.
- En alemán 00000005: ciudades, regiones en África, vocablos varios.
- En alemán 00000015: tangomangos, pombeiros, calenda, mondongos, carimbar, quilombo.
- En alemán 00000038-40: marimba.
- En alemán 00000042-43: camba, longa o guamba (nanas entre indígenas).
- En alemán 00000056: "mulatear".
- En alemán 00000059: "merienda de negros".
- En alemán 00000060: "mulatear".
- En alemán 00000102: marimba, milonga, mucama -amante.

En alemán 00000103: malambo, mandinga, munyinga, mucamitas, milonga (veneno).

En alemán 00000106: “tío” para los negros, mandinga, cafiá, candombero, marote, quilombo, “musinga pa’ tabaco”, macuito -apodo de negro.

En alemán 00000107: tumba (pedazo de carne), mucamita, calenda, tango.

En alemán 00000108: quilombolas, mocamaos, mocambeiros, milonga, cafiche, mandinga, tibirimba, qui- lombo, milonga.

En alemán 00000109: quilombo, milonga.

En alemán 00000111: milonga, mucamerío, quilombo, milonga (veneno).

En francés 00000014: quimboiseurs-quimbois.

En francés 00000049: modinha, batuque.

En francés 00000050: curiboras (mestizos), mamelucos, cablocles.

En francés 00000090: quilombo.

En francés 00000091: cazador de esclavizados fugitivos.

Afroamericanos célebres

Wilde 7: María Artigas “la reina de los Banguelas”.

En alemán 00000103: Falucho.

Referencias bibliográficas y sin clasificar

Papeles pequeños 0000096 diccionario kimbundu-portuguez.

Papeles pequeños 0000097: negros en El matadero de Echeverría.

Papeles pequeños 0000099.